

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры полностью)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Перевод руководства по техническому обслуживанию автомобиля с французского
на русский язык

Студент

С. Д. Педоховская

(И.О.

Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д.ф.н., проф. Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О.
Фамилия)

Тольятти 2022

Аннотация

Данная тема **актуальна** потому, что современный период автомобилестроения связан с появлением новых моделей автомобилей, с развитием новых систем и компонентов, что влечет за собой появление новых руководств по техническому обслуживанию автомобилей.

Объектом исследования данной работы являются тексты аутентичного технического руководства. А **предмет** данного исследования – это лексические и грамматические трудности при переводе технических текстов с французского языка на русский.

Цель работы – описать способы перевода технических текстов, а именно руководств по техническому обслуживанию автомобиля.

Задачи исследовательской работы: 1) проанализировать особенности технических текстов; 2) рассмотреть понятие и особенности жанра «технический текст»; 3) описать особенности языка руководств к автомобилю; 4) изучить научную литературу по проблематике перевода руководств; 5) определить специфику перевода текстов технических руководств с французского на русский язык; 6) изложить основные требования, которым должен соответствовать переводчик при переводе текстов заданного стиля.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Первая глава «Теоретические основы изучения текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей» посвящена описанию основных положений и специфике перевода технического текста. Вторая глава «Лингвостилистические характеристики текста франкоязычного руководства в аспекте перевода» носит практический характер, в ней анализируются стилистические особенности и трансформации в руководствах по техническому обслуживанию автомобилей французских марок Peugeot и Renault.

Оглавление

Введение	4
Глава 1 Теоретические основы изучения текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей	7
1.1 Стилистические особенности текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей	7
1.2 Особенности и проблемы перевода руководств как жанра технического текста	10
Глава 2 Лингвостилистические характеристики текста франкоязычного технического руководства в аспекте перевода	18
2.1 Лингвостилистический анализ руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster на французском языке	18
2.2 Передача лексическо-грамматических особенностей текста руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster в процессе перевода с французского языка на русский	21
Заключение	35
Список используемой литературы и используемых источников.....	39
Приложение А Трансформации, выявленные при передаче лексических особенностей текста руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster в процессе перевода с французского языка на русский язык.....	45
Приложение Б Подборка примеров грамматических особенностей текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей.....	48

Введение

В основе дипломной работы лежит исследование текстов оригинала на французском языке и перевода на русский язык руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster.

Актуальность выбранной темы подтверждается несколькими факторами.

Во-первых, современный период автомобилестроения связан с появлением новых моделей автомобилей, с развитием новых, более экологичных и более комфортных систем и компонентов, что влечет за собой появление новых руководств по техническому обслуживанию автомобилей. Это ставит перед переводчиками особые задачи.

Так же в связи с расширением международной торговли и ввозом импортной продукции возникла острая необходимость в переводе на русский язык всех сопроводительных документов. Это обстоятельство заставило выделить перевод руководств по техническому обслуживанию в отдельное направление.

Актуальность определяется не только практической значимостью темы, но и активным интересом исследователей к данной проблематике, важностью изучения, необходимостью углубления теории.

Объектом исследования данной работы являются технические тексты, а именно текст аутентичного технического руководства. А **предмет** данного исследования – это лексические и грамматические трудности, проблемы при переводе с французского языка на русский материалов, относящихся к техническим текстам.

Цель работы – описать способы перевода технических текстов, а именно руководств по техническому обслуживанию автомобиля.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

– проанализировать особенности технических текстов;

- рассмотреть понятие и особенности жанра «технический текст»;
- описать особенности языка руководств к автомобилю;
- изучить научную литературу по проблематике перевода руководств;
- определить специфику перевода текстов технических руководств с французского на русский язык;
- изложить основные требования, которым должен соответствовать переводчик при переводе текстов заданного стиля.

Материалом исследования послужили руководства и их переводы с французского языка на русский к таким автомобилям, как Peugeot 207 и Renault Duster.

Теоретическую основу работы составили работы Арнольд И.В. Долинина К.А., Абрамова В.Н., Гальперина И. Р. Этой проблемой занимались многие известные лингвисты, отечественные и зарубежные.

Решение поставленных задач осуществлялось использованием таких **методов** исследования, как трансформационный анализ и статистический метод.

Практическая значимость работы обуславливается огромным количеством технических текстов. Таким образом материалы этой работы можно использовать при переводе руководств, а именно руководств по техническому обслуживанию автомобилей. Практическая значимость этой работы заключается в том, что результаты исследования могут быть применены в ходе различных специальных курсов и факультативов, направленных на изучение структуры, терминологии, способов и трудностей перевода руководств по техническому обслуживанию различных марок и моделей автомобилей.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, ссылок и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

Первая глава «Теоретические основы изучения текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей» посвящена описанию основных положений и специфике перевода технического текста. Первая глава носит теоретический характер и рассматривает общие характеристики технического стиля, а также его особенности.

Вторая глава «Лингвостилистические характеристики текста франкоязычного руководства в аспекте перевода» носит практический характер, в ней анализируются стилистические особенности и трансформационный анализ руководств по техническому обслуживанию автомобилей французских марок Peugeot и Renault.

В заключении обобщаются результаты проведенного анализа.

Общий объем работы составил 44 страницы. **Список использованной литературы** насчитывает 45 наименований.

Глава 1 Теоретические основы изучения текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей

1.1 Стилистические особенности текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей

Что такое стилистика в целом? На этот вопрос хорошо отвечает лингвист, специалист в области стилистики И.В. Арнольд. «Стилистикой называется отрасль лингвистики, исследующая принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения». [10, с. 5].

К.А. Долинин углубляется в данную тематику и уточняет, что слово «стиль» подразумевает «специфический способ действия», т. е. существуют отличительные признаки, характеризующие человеческую деятельность и ее продукты [5, с. 2].

Определяя объект стилистики, можно сказать, что она изучает стиль, а стиль – это выбор. Таким образом, стилистика заинтересована в выборе, который можно использовать на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом.

Из вышесказанного можно сделать такой вывод, что стилистика изучает выбор, вариации языковых средств, обусловленные социальными, психологическими, коммуникативными факторами. Ее интересует стилистическая окраска изучаемых вариантов, их стилистическая функция в речи. Лингвостилистика занимается двумя основными проблемами:

- изучением стилистических ресурсов языка;
- изучением функциональных стилей.

Функциональные стили – научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический. Они представляют собой подсистемы языка, каждая из которых имеет свои специфические особенности.

Научный стиль речи – это средство общения в области науки и образовательной и научной деятельности [1, с. 22].

Научный стиль занимает важное место в системе функциональных стилей современных языков. Сфера его занятости расширяется параллельно с развитием науки и техники. Некоторые элементы научного стиля, особенно его терминология, сегодня проникают в газеты, в литературу и даже в повседневную жизнь.

Научный стиль относится к числу книжных стилей русского литературного языка, которые имеют общие условия функционирования и схожие лингвистические особенности, в том числе:

- предварительное рассмотрение высказывания,
- монологический характер речи,
- строгий отбор языковых средств,
- стремление к стандартизированной речи [7, с. 16].

Научный стиль имеет несколько подстилей, а именно:

- собственно научный;
- научно-популярный;
- научно-информационный;
- научно-справочный;
- учебно-научный;
- научно-технический.

Руководства, инструкции по техническому обслуживанию автомобиля тесно связаны с научно-техническим подстилем, в частности с техническим подстилем. Следовательно, для изучения материала необходимо рассмотреть последний из перечисленных подстилей научного стиля.

Лексические особенности, принадлежащие техническому подстилю, довольно разнообразны. В большом количестве употребляются служебные слова такие, как предлоги и союзы. Так же слова, посредством которых устанавливается однозначная логическая взаимосвязь отдельных составляющих предложения (например, наречия). Используется большое

количество специальных терминов и слов с неанглосаксонской этимологией. Слова подбираются с большой точностью для максимально верной передачи содержания задуманного [18, с 92].

«Термин» понимается как слово или фраза, обозначающая объект или явление, связанное с определенной областью науки или техники. Термины, которые отличаются стремлением к ясности и создают такой признак научного стиля, как точность, обладают таким свойством, как краткость.

Как в русском, так и во французском языке, метафоры часто используются для обозначения новой научной концепции, основанной на старых знаниях. Но в отличие от русского, во французском языке терминология более метафорична, образна.

В технических текстах часто используются сокращения, чтобы помочь кратко сформулировать мысль.

Грамматика данного подстиля отличается пассивными, безличными и неопределенно-личными конструкциями. Кроме того, используются сложноподчиненные и сложносочиненные предложения, где преобладают неличные формы глагола, существительные и прилагательные, в строгом соответствии с утвердившимися грамматическими правилами письменной речи. С помощью инверсии (изменение привычного порядка слов в предложениях) акцентируется логическое выделение текста [18, с 92].

Наряду с этим французский научный стиль характеризуется использованием глаголов единственного числа от первого лица, вторая форма единственного и множественного числа встречается редко.

Порядок изложения материала: только ясный, логически выверенный материал, без эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций способен передать достоверно, в полной мере, без искажений восприятия, информацию читателю, тем самым обеспечивая назначение научной и технической литературы [18, 92].

1.2 Особенности и проблемы перевода руководств как жанра технического текста

В настоящее время существует необходимость выделить технический перевод не только как особый вид переводческой деятельности и особую теорию, исследующую этот вид деятельности, а также присвоить техническому переводу статус самостоятельной прикладной дисциплины.

Характерные черты технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Основная задача технического перевода – предельно ясная и точная передача информации читателю. Это достигается за счет логического обоснования фактического материала без явно выраженной эмоциональности. Стилль технической литературы принято определять как формально-логический.

Данный стиль применим в том случае, когда необходимо передать информацию о научных исследованиях. Технический стиль используется для написания руководств, инструкций, характеристик и требований.

Также технический стиль имеет некоторые отличительные особенности, наиболее важными из которых являются терминология и профессиональные знания.

Ясность – важная составляющая научного стиля. Это достигается с помощью простых и коротких предложений.

Главная особенность технического текста состоит в том, что он предполагает точное и полное изложение материала при почти полном отсутствии используемых в художественной литературе выразительных элементов, которые и которые придают речи эмоциональную насыщенность. Так же в научной статье основной упор делается на логику, а не на эмоционально-чувственную сторону излагаемого. Особенно характерна насыщенность узкоспециальными и общенаучными терминами, в связи с их точностью и информативностью.

Следует отметить, что технические тексты имеют различные вспомогательные знаковые системы. К ним можно отнести, например, графики и чертежи, схемы и формулы, которые не являются знакомыми большому количеству носителей языка [27].

Такие тексты, безусловно, требуют специальных знаний и опыта. Этот процесс известен как технический перевод.

Так и перевод руководств – это сложный процесс, который помогает обеспечить правильное использование техники и безопасность сотрудников в строительной, автомобильной или сельскохозяйственной отраслях.

Существует большое количество разных классификаций инструкций в целом, но наиболее понятной и подходящей кажется классификация И.С. Алексеевой, которая разделяет все руководства и инструкции на 4 типа:

- потребительская инструкция к товарам (таким как: инструкция к холодильнику, к велосипеду, а также к автомобилям и др.);
- аннотация к медикаментам;
- ведомственная инструкция;
- должностная инструкция [2].

Необходимо добавить, что руководство является типом документа, который имеет свои особенности.

Жанрово-стилистические особенности любого руководства необходимо знать и понимать. Особенно часто такие тексты пишутся на языке официально-делового, научного, технического или научно-технического стиля.

Несмотря на то, что техника перевода руководства по техническому обслуживанию автомобилей может быть очень разной, сами по себе они невероятно похожи друг на друга, в первую очередь своей структурой. Так, стандартное руководство обычно представляет собой документ, содержащий ряд типичных разделов: общее описание изделия (общая информация), общие технические характеристики, периодичность технического

обслуживания автомобиля, описание разнообразных систем, методы проверки работы систем.

Что касается синтаксических особенностей руководств как жанра, то они сводятся прежде всего к соблюдению внешней формы деловых текстов всеми пользователями данной коммуникации. К ним относятся стандартные формы завещаний, страховых документов, объявлений, всевозможных дипломов. Исходя из этого можно предположить, что текст любой руководства имеет композицию, которая связана с основными свойствами текста – цельностью и связностью, и представляет собой группировку элементов содержания по определенной логической схеме, которая обусловлена функциональной направленностью текста, подчиненностью его общей тематике и целеустановке автора [19].

В своей работе «Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода» Л. И. Борисова определяет научно-технический перевод, как «перевод текстов, содержащих новейшую информацию о научных и технических достижениях» [5].

Характерные черты технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Основная задача технического перевода – предельно ясная и точная передача информации читателю. Это достигается за счет логического обоснования фактического материала без явно выраженной эмоциональности. Стиль технической литературы можно определить как формально-логический.

Для того чтобы успешно переводить техническую литературу, переводчику следует учитывать все факторы при подборе того или иного эквивалента, корректно использовать словари по заданной тематике. Так же уметь определять узкий и общий контекст.

Достаточно важным аспектом при переводе заданного стиля являются специальные фоновые знания. Переводчику следует обладать общим пониманием текста для полной передачи смысла, так как научные и технические тексты обладают иной стилистикой.

Главной и важной особенностью перевода технических или научно-технических текстов является специализированная терминология. Переводчик должен в совершенстве владеть терминологией той области, к которой относится переводимый текст. Верно подобрать перевод для термина – это очень сложная и трудоёмкая задача. Особенность терминов при переводе – это четкость семантических границ. Термины обладают большей самостоятельностью по отношению к контексту, чем обычные слова в тексте [27].

Как и обычные слова, термины могут иметь не одно, а несколько значений, тогда значение зависит от того, в каком контексте и в какой области употребляется данный термин. Так, например, термин «bougie» переводится «свеча» в соответствии со словарём, однако, как и в русском языке имеет несколько значений: «свеча», «запальная свеча», «свеча» (лекарственная форма), а также «свеча зажигания».

Стоит отметить, что достаточно часто появляются новые термины и новые аббревиатуры, так как появляются новые технологии, поэтому переводчик должен учитывать это и уметь подбирать эквивалент.

В своей работе «Терминоведение: предмет, методы, структура» лингвист и терминовед В. М. Лейчик пишет: «Поскольку термины через общие понятия связаны со специальными сферами знаний и деятельности, они являются объектом, которым неизбежно занимаются все науки, изучающие эти сферы.» [17]. Таким образом следует отметить, что термины являются очень важным аспектом, на который следует обращать внимание при переводе любого текста.

По мнению А. Я. Коваленко можно выделить два этапа перевода термина:

- выяснение значения термина в контексте,
- перевод значения на русский язык [12].

Основным приёмом перевода термина является нахождение эквивалента. «Эквивалент – постоянное лексическое соответствие, которое точно

совпадает со значением слова» [12]. Они играют важную роль в переводе, в раскрытии значения слова, в определении характера текста. Пример эквивалента служат такие термины: «culasse» – головка цилиндра; «allumeur» – датчик-распределитель зажигания; «bougie» – свеча зажигания; так же аббревиатуры: ESP (Electronic Stability Program) – электронная система динамической стабилизации автомобиля; ASR (Automatic Slip Regulation) – Антипробуксовочная система,

Сложность перевода термина заключается в его многозначности, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, может лишь тот переводчик, который превосходно разбирается в тематике переводимого текста. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, а следовательно, его перевод будет зависеть от той области, в которой он применяется.

Некоторые термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком: «capot» – капот, «amortisseur» – амортизатор, «ressor» – рессор, «pédale» – педаль, «batterie d'accumulateurs» – батарея аккумулятора, «transmission» – трансмиссия и т.д.

Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, а следовательно, его перевод будет зависеть от той области, в которой он применяется.

Во второй главе мы более подробно рассмотрим термины и трудности его перевода в данной сфере.

Чтобы хорошо перевести руководство, переводчик должен хорошо владеть языком исходного текста, а также понимать продукт и то, как пользователи взаимодействуют с ним, чтобы иметь возможность кратко объяснить его на целевом языке. Переводчику также необходимо понимать конкретную лексику и общую терминологию. Для этого стоит использовать программируемые переводческие глоссарии – тематические словари, составленные в ходе предыдущих переводческих проектов [43].

Можно выделить несколько важных правил, которым должен придерживаться переводчик, работая с любыми руководствами:

- соблюдать единство терминологии присущей данной области знаний, т.е. использовать в качестве авторитетного источника технических терминов специальные двуязычные и одноязычные толковые словари;

- применять официальные названия организаций, международных договоров и конвенций, товарные знаки, номенклатурные обозначения и единицы других лексических категорий, регламентируемые общепринятыми национальными и международными стандартами;

- транскрибировать наименования иностранных фирм, компаний, концернов, монополий, промышленных объектов и заключать их в кавычки, перед названием ставить обобщающее слово «фирма», «компания», «акционерное общество» «корпорация» – в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе;

- или транслитерировать наименование фирм (написание их на латинице).

- расшифровывать аббревиатуры и переводить их полностью [26].

Можно выделить следующие требования к переводу официальных документов:

- точность – все положения, указанные в оригинале, должны быть изложены в переводимом тексте;

- сжатость – все положения оригинала сжато и лаконично представлены в переводе;

- ясность – лаконичность языка перевода не должна отражаться на полноте передачи лексики оригинала;

- литературность – текст перевода должен соответствовать нормам литературного языка [25].

Так же перевод заголовков должен быть максимально близок к оригиналу, либо переводчик в праве приписать краткую аннотацию для лучшего понимания текста читателем. Все сокращения и аббревиатуры

должны быть расшифрованы, не поддающиеся расшифровке – остаются на языке оригинала.

В тексте перевода обычно переводятся:

- названия частей и отделов учреждений и организаций;
- названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;
- собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В тексте перевода транскрибируются:

- иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий;
- артикли и предлоги в иностранных фамилиях;
- наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений;
- союзы и предлоги в названиях фирм;
- фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов [25].

Выводы по первой главе

Исследования показали, что лексика, морфология и синтаксис технического русского и французского языка имеют свои особенности, которые необходимо соблюдать. Если эти правила не соблюдаются, передаваемая основная информация искажается.

Таким образом, основная задача русского и французского научно-технического стиля, технического подстиля – максимально точно донести информацию до читателя. Этот стиль языка используется в текстах, предназначенных для передачи точной информации из определенной области и консолидации процесса познания.

Необходимо учитывать то, что от переводчика требуется адекватное понимание темы и смысла переводимого текста. Переводчик должен

наиболее точно передать смысл терминов, что является одной из самых сложных задач при переводе. От него может потребоваться языковая и смысловая адаптация переводных материалов. Поэтому переводчик должен владеть этой темой и разбираться во всех тонкостях языка и тем более во всех тонкостях автомобилестроения, иначе перевод может быть неполным или неверным.

При переводе технических текстов переводчик должен:

- на хорошем уровне владеть как минимум двумя языками;
- знать и понимать тематику текста, быть эрудированным в терминах и понятиях;
- уметь пользоваться различными источниками информации.

Можно сделать вывод, что перевод руководств является важной задачей, которая требует внимательного отношения к языку оригинала и нормам переводящего языка.

Глава 2 Лингвостилистические характеристики текста франкоязычного технического руководства в аспекте перевода

2.1 Лингвостилистический анализ руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster на французском языке

В данной части работы был сделан лингвостилистический анализ руководств по техническому обслуживанию автомобилей марки Peugeot модели 207 и к автомобилю Renault модели Duster на французском языке с целью определения аспектов перевода в технических текстах. Мы рассмотрели общие лингвостилистические особенности технического текста.

Цель указанных руководств по техническому обслуживанию автомобиля – проинструктировать читателей, специалистов данной области, а также пользователей данными моделями автомобилей, проинформировать о возможных трудностях в использовании, описать техническую составляющую, а также предостеречь о неполадках, встречающихся именно в этих моделях транспортного средства.

Основная функция подобных текстов – информативная. Изложение материала сухое, безэмоциональное, основной упор делается на представлении технических характеристик.

Стиль изученных текстов мы охарактеризовали как формальный, так как он лишен всякой эмоциональности.

Проведя исследование, мы выделили следующие экстралингвистические особенности:

Так как тексты руководств принято излагать предельно ясно и четко, что достигается логически обоснованным изложением фактического материала, то такой способ изложения можно назвать формально-логическим. Так же такому виду текста свойственен нейтральный способ изложения материала, что можно назвать термином «нейтральный стиль».

Помимо этого, стоит учитывать, что тексты, присущие техническому стилю, имеют малый спрос или малый круг читателей, а используются в качестве насущной потребности. Так как подобные тексты имеют большое количество технической лексики, а именно, как мы уже выяснили ранее: огромное количество терминов, аббревиатур, сокращений, клише и других устойчивых выражений, то следует помнить, что технические тексты в основном предназначены для специалистов, обученных и знающих данную лексику. Именно для того, чтобы текст был быстро читаемым и не затруднял понимание фактов, принято излагать содержимое четко и ясно.

Также важным фактом является то, что техническая литература имеет задачу сообщить информацию.

Стоит отметить, что ещё одной особенностью технических текстов является изобилие прецизионной информацией, которая выражена числительными, терминами, именами собственными.

Франкоязычный оригинал: Moteur 1,4 litre Turbo HDI, Moteur 1,6 litre Turbo HDI 16V.

Перевод на русский язык: Двигатель 1,4 л Turbo HDI, Двигатель 1,6 л Turbo HDI 16V.

Также важной стилеобразующей чертой текстов технического регламента является то, что в них часто используется графический материал, при помощи которого разъясняются те или иные моменты проведения технических работ.

На рисунке 1 представлен пример иллюстративного материала из руководства по техническому обслуживанию автомобиля Peugeot 207.

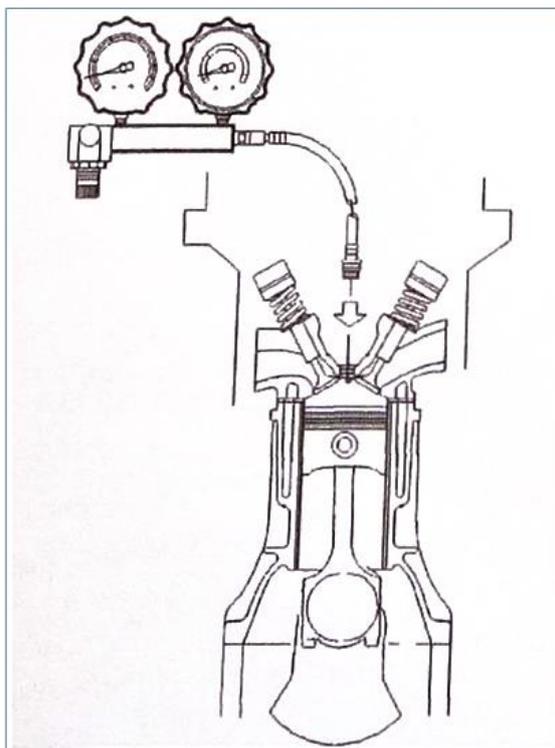


Рисунок 1 – Пример иллюстративного материала, использованный в руководстве по техническому обслуживанию автомобиля Peugeot 207

В тексте руководства данный рисунок был указан для наглядного примера того, как проходит проверка двигателя на наличие утечки в цилиндре. Далее описывается, как можно измерить общую величину утечки из цилиндров двигателя.

На лингвистическом уровне технические тексты имеют свои особенности, а именно: информативность, точность, формальность, безэмоциональность в изложении материала, а также наличие особенного технического иллюстративного материала.

На лексическом уровне употребляется большое количество терминов и слов, номинирующих конкретные понятия. Также на лексическом уровне отмечается использование синонимов, которые выполняют роль пояснений.

Сопоставительный анализ переводов показывает, что переводчики регулярно осуществляют стилистическую адаптацию переводимого текста, опуская эмоционально-стилистические элементы оригинала, которые кажутся им неуместными в «серьезном» научном изложении.

В заключение данного подпункта можно сделать вывод, что при всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, богатого разнообразными выразительными средствами, технический текст все же включает в себя известное количество более или менее нейтральных по окраске фразеологических сочетаний технического характера.

2.2 Передача лексическо-грамматических особенностей текста руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster в процессе перевода с французского языка на русский

В основе любого стиля (в нашем случае в основе технического подстиля) лежат определённые нормы языка с некими специфическими характеристиками, присущими данному стилю, а именно: лексика, грамматика и способ изложения материала. В этом практическом разделе мы рассмотрим первые две характеристики, которые определяют технический подстиль.

Как известно, все руководства по техническому обслуживанию, как и иные формы текста, имеют собственные закономерности. Любое руководство написано четким языком, который исключает любые выражения с оттенком эмоциональности. Именно набор лексических и грамматических средств позволяет определить системный характер речевых произведений текстов руководств.

Для наглядности и полного понимания темы работы, а также лексических и грамматических особенностей был осуществлен анализ оригинальных франкоязычных руководств по техническому обслуживанию автомобилей марки Peugeot модели 207 и марки Renault модели Duster. Общая сумма проработанных текстов на французском языке составляет около 60 000 знаков, а также около 65 000 знаков на русском языке.

Лексика в любом виде текста является показательной для определения признаков языковой организации. Руководства не представляют исключения. Такие лексические особенности как название (или наименование) какого-либо предмета, термины, а также специальная лексика, принадлежащая определённому типу текста.

Чтобы рассмотреть, как лексические особенности передаются при переводе текста, были рассмотрены несколько аспектов и примеров.

1. Начнём с терминов. Специализированная терминология является неотъемлемой частью любого технического, научно-технического текста. При передаче значения переводчик должен в совершенстве владеть данной тематикой.

Важным представляется акцентировать внимание на правильном переводе терминов в инструкциях, т.к. данный аспект важен при первичном ознакомлении с текстом, а также правильной эксплуатации товара.

В любом языке термины могут иметь не одно, а несколько значений, как и любые другие слова. Опираясь на изученные руководства, можно выделить несколько подобных слов, которые представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Выборка терминов, имеющих несколько значений, из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

Франкоязычный термин	Перевод на русский язык	Пояснение
culasse	головка цилиндра	Термин «culasse» имеет несколько переводов: «затвор», «казенная часть». Но верным для изучаемого контекста является перевод «головка цилиндра».
allumeur	датчик-распределитель зажигания	У данного термина также есть множество неподходящих по контексту переводов, но главная трудность – знание устройства автомобилей переводчиком, так как этот термин может переводиться по-разному: как «датчик-распределитель»

Продолжение таблицы 1

Франкоязычный термин	Перевод на русский язык	Пояснение
		зажигания», так и «форсунка» – в зависимости от устройства двигателя автомобиля.
calandre	решётка радиатора	Данный термин также имеет несколько значений: очевидное – «каландар», также «прокатный валок», «паровая камера» и др, а также подходящий по контексту вариант – «решётка радиатора».
auvent	воздухозаборник	Данный термин имеет несколько переводов таких, как «навес», «обшивочная доска», «пристройка». Но в случае автомобильного руководства скорее подходит термин «воздухозаборник».
bougie	свеча зажигания	Термин «bougie» переводится «свеча» в соответствии со словарём. Однако, как и в русском языке имеет несколько значений: «свеча», «запальная свеча», «свеча» (лекарственная форма), а также «свеча зажигания».
ecrou	гайка крепления подушки	Хотя данный термин имеет более обобщённое понятие «гайка», но в изучаемом тексте оно имело смысл именно «гайка крепления подушки». Также этот термин имеет ещё несколько переводов, не подходящих под контекст автомобилестроения: «гнездо», «патрон», «взятие под стражу» и др.

С другой стороны, существуют термины, которые легко поддаются переводу из-за их звукового и/или графического сходства. Данные термины мы представили в таблице 2.

Таблица 2 – Выборка терминов, которые легко поддаются переводу из-за их звукового и/или графического сходства, из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

Франкоязычный термин	Перевод на русский язык
bloc-cylindres	блок цилиндров
capot	капот
amortisseur	амортизатор
ressor	рессор
pédale	педаль
batterie d'accumulateurs	батарея аккумулятора
transmission	трансмиссия
différentiel	дифференциал
damper	демпфер
radiateur	радиатор

При исследовании руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster было замечено, что зачастую употребляются терминологические словосочетания. Практика показала, что такой вид термина представляет большую трудность переводчику при работе с текстом. Для сравнения было принято решение рассмотреть простые однокомпонентные термины, а также терминологические словосочетания, выборку которых мы представили в таблице 3.

Нами было выявлено, что очень часто употребляются именно терминологические словосочетания. Реже можно встретить однокомпонентные термины, перевод которых достаточно посмотреть в словаре, перевести с помощью эквивалента.

Для терминологических словосочетаний также можно найти эквивалент, но часто приходится прибегать к описательному переводу, добавлению или опущению, что сложнее, чем просто найти уже готовый эквивалент в словаре.

Таблица 3 – Выборка простых однокомпонентных терминов и терминологических словосочетаний из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

Простые однокомпонентные термины	Терминологические словосочетания
culasse – головка цилиндра; allumeur – датчик-распределитель зажигания; calandre – решётка радиатора; auvent – воздухозаборник; bougie – свеча зажигания; écrou – гайка крепления подушки moteur – двигатель; alternateur – радиатор; chassis – ходовая часть; vilebrequin – коленчатый вал; bielle – шатун; piston – поршень	poulie d'entraînement de l'alternateur – шкив привода генератора; poulie d'entraînement de l'arbre à cames – шкив привода распределительного вала; joint d'étanchéité avant de vilebrequin – передний сальник коленчатого вала; pompe à huile – масляный насос; soupape d'échappement – выпускной клапан; soupape d'admission – впускной клапан; poulie de l'arbre à cames – шкив распределительного вала; carter de distribution – передняя защитная крышка зубчатого ремня; protecteur arrière de courroie crantée – задняя защитная крышка зубчатого ремня; joint d'étanchéité de l'arbre à cames – сальник распределительного вала; courroie d'entraînement de l'arbre à cames – ремень привода распределительного вала; carter avant de l'arbre à cames – передний корпус подшипников распределительного вала; couvre-culasse – крышка головки цилиндров; arbre à cames – распределительный вал; volant moteur – маховик; carter d'huile – масляный картер; support d'appui arrière – кронштейн задней опоры; boîte de vitesses automatique – автоматическая коробка передач; support sur longeron droit – кронштейн на правом лонжероне кузова.

2. Сокращения и аббревиатуры также преобладают в руководствах, что является трудностью для переводчика при работе с текстом. В таблице 4 представлена выборка этих лексических особенностей.

Таблица 4 – Выборка сокращений и аббревиатур из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

Франкоязычный оригинал	Перевод на русский язык
Сокращение: km/h, km, ch, kW, tr/min	Сокращения: км/ч, км, л.с., кВт, крутящий момент/мин
Аббревиатуры: ESP, ASR, GPS, ABS, ASD, ETS.	Аббревиатуры: ESP (Электронная система динамической стабилизации автомобиля), ASR (Антипробуксовочная система), GPS (Спутниковая система навигации), ABS (Антиблокировочная система), ASD (Система автоматической блокировки дифференциала), ETS (Система контроля тяги).

3. Устойчивые обороты и клише текстов, которые служат для выражения обращений:

Франкоязычный оригинал: Nous vous recommandons d'utiliser les attelages et leurs faisceaux d'origine PEUGEOT qui ont été testés et homologués dès la conception de votre véhicule et de confier le montage de ce dispositif à un Point Service PEUGEOT.

Перевод на русский язык: Мы рекомендуем устанавливать тягово-сцепные устройства и жгуты электропроводки прицепа только оригинального производства компании "Автомобили ПЕЖО", которые были испытаны на прочность еще на стадии разработки Вашего автомобиля. Их монтаж следует осуществлять только в сервисных центрах ПЕЖО.

Мы решили рассмотреть в процентном соотношении количество лексических особенностей (Приложение А) в проработанном тексте руководств.

На рисунке 2 представлена диаграмма для сравнения количества лексических особенностей из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster.



Рисунок 2 – Диаграмма сравнения количества лексических особенностей из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

На основе произведённого анализа можно сделать вывод о том, что в тексте руководств по техническому обслуживанию автомобилей двух представленных марок и моделей на французском языке используются различные лексические единицы, но в основном преобладают термины, которых, как оказалось, больше остальных. А также в меньшем количестве, но по-прежнему часто встречающиеся, – сокращения, аббревиатуры, устойчивые выражения и клише.

Мы рассмотрели, как передаются лексические особенности текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster (Приложение А). В процессе практической работы мы опирались на классификацию В.Н. Комиссарова.

Как оказалось, с французского на русский язык термины в основном переводятся эквивалентами. При этом рассмотренные выше простые однокомпонентные термины передаются исключительно эквивалентами.

Примеры этого явления встречаются повсеместно в технических руководствах. Франкоязычный оригинал термина «bougie» передаётся эквивалентом и переводится как «свеча зажигания». Таких примеров множество. Более подробно с этой информацией можно ознакомиться в Приложении А.

Также выяснилось, что и сокращения передаются исключительно эквивалентами: «km/h» – «км/ч».

Аббревиатуры же, как показало исследование, переводятся с помощью добавления. Множество примеров представлено в Приложении А. Франкоязычный оригинал аббревиатуры «ESP» передаётся исключительно добавлением, а именно: «Электронная программа стабилизации ESP».

Было принято решение оформить результаты проведённого анализа с помощью графика, чтобы наглядно рассмотреть, какие способы перевода употребляются чаще, а какие реже.

На рисунке 3 представлена диаграмма для сравнения переводческих трансформаций на основе лексических особенностей из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster.



Рисунок 3 – Диаграмма сравнения переводческих трансформаций на основе лексических особенностей из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

Таким образом, мы видим, что эквивалент при переводе используется намного чаще остальных изученных и попавшихся трансформаций, что показано в таблице 5.

Таблица 5 – Лексические особенности текста, которые были переведены с помощью эквивалента, из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

Франкоязычный оригинал	Анализ явления в тексте оригинала	Перевод	Применимые трансформации
culasse	термин	головка цилиндра	эквивалент
allumeur	термин	датчик-распределитель зажигания	эквивалент
calandre	термин	решётка радиатора	эквивалент
bougie	термин	свеча зажигания	эквивалент
ecrou	термин	гайка крепления подушки	эквивалент
bloc-cylindres	термин	блок цилиндров	эквивалент
capot	термин	капот	эквивалент
amortisseur	термин	амортизатор	эквивалент
ressor	термин	рессор	эквивалент
pédale	термин	педаль	эквивалент
batterie d'accumulateurs	термин	батарея аккумулятора	эквивалент
transmission	термин	трансмиссия	эквивалент
différentiel	термин	дифференциал	эквивалент
dampier	термин	демпфер	эквивалент
radiateur	термин	радиатор	эквивалент
auvent	термин	воздухозаборник	эквивалент
moteur	термин	двигатель	эквивалент
chassis	термин	ходовая часть	эквивалент
vilebrequin	термин	коленчатый вал	эквивалент
bielle	термин	шатун	эквивалент
piston	термин	поршень	эквивалент
poulie d'entraînement de l'alternateur	термин	шкив привода генератора	эквивалент
poulie d'entraînement de l'arbre à cames	термин	шкив привода распределительного вала	эквивалент
joint d'étanchéité avant de vilebrequin	термин	передний сальник коленчатого вала	эквивалент
pompe à huile	термин	масляный насос	эквивалент
soupape d'échappement	термин	выпускной клапан	эквивалент

Продолжение таблицы 5

Франкоязычный оригинал	Анализ явления в тексте оригинала	Перевод	Применимые трансформации
soupare d'admission	термин	впускной клапан	эквивалент
poulie de l'arbre à cames	термин	шкив распределительного вала	эквивалент
carter de distribution	термин	передняя защитная крышка зубчатого ремня	эквивалент
protecteur arrière de courroie crantée	термин	задняя защитная крышка зубчатого ремня	эквивалент
joint d'étanchéité de l'arbre à cames	термин	сальник распределительного вала	эквивалент
courroie d'entraînement de l'arbre à cames	термин	ремень привода распределительного вала	эквивалент
carter avant de l'arbre à cames	термин	передний корпус подшипников распределительного вала	эквивалент
couvre-culasse	термин	крышка головки цилиндров	эквивалент
arbre à cames	термин	распределительный вал	эквивалент
volant moteur	термин	маховик	эквивалент
carter d'huile	термин	масляный картер	эквивалент
support d'appui arrière	термин	кронштейн задней опоры	эквивалент
boîte de vitesses automatique	термин	автоматическая коробка передач	эквивалент
support sur longeron droit	термин	кронштейн на правом лонжероне кузова	эквивалент
km/h	сокращение	км/ч	эквивалент
km	сокращение	км	эквивалент
ch	сокращение	л.с	эквивалент
kW	сокращение	кВт	эквивалент
tr/min	сокращение	крутящий момент/мин	эквивалент
nous vous recommandons	устойчивые обороты и клише	мы рекомендуем	эквивалент
vous devez faire	устойчивые обороты и клише	вам необходимо	эквивалент
par sécurité	устойчивые обороты и клише	в целях безопасности	эквивалент

Проанализировав лексические особенности, мы решили рассмотреть грамматические особенности текстов руководств.

1. Употребление глагольных императивов зачастую встречаются в технических текстах. Данная грамматическая особенность обозначает попытку заставить кого-либо (в случае руководств – читателя, специалиста в данной области, а также пользователя автомобиля) совершить некое действие.

Стоит отметить, что в руководствах достаточно часто используются глагольные императивы. Выборка представлена в таблице 6, полная выборка представлена в Приложении Б.

Таблица 6 – Выборка глагольных императивов из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

Франкоязычный оригинал	Перевод на русский язык
Vérifiez la pression des pneumatiques du véhicule tracteur et de la remorque en respectant les pressions recommandées.	Проверьте давление воздуха в шинах автомобиля и прицепа и, при необходимости, доведите его до рекомендуемых значений.
Vérifiez la signalisation électrique de la remorque.	Проверьте систему электрического освещения и сигнализации прицепа.
Ouvrez la porte avant gauche.	Откройте переднюю левую дверь.
Tirez la commande intérieure A, située en bas de l'encadrement de la porte.	Потяните за ручку А, расположенную в нижней части дверного проема.
Poussez vers la gauche la commande extérieure B et soulevez le capot.	Оттяните влево наружный рычаг замка В и поднимите капот.
Déclipez la béquille C de son logement.	Освободите упор С из фиксатора.
Fixez la béquille dans un des deux crans pour maintenir le capot ouvert.	Вставьте упор в одно из двух гнезд капота, чтобы зафиксировать его в открытом положении.
Sortez la béquille du cran de maintien.	Выньте упор из гнезда капота.
Clipez la béquille dans son logement.	Поместите упор в фиксатор.
Abaissez le capot et lâchez-le en fin de course.	Опустите капот поближе к моторному отсеку и отпустите его.
Tirez sur le capot pour vérifier son bon verrouillage.	Потяните за переднюю кромку капота, чтобы убедиться, что он прочно закрылся на замок.
Ouvrez le capot moteur	Откройте капот.
Remplissez le réservoir de carburant avec au moins cinq litres de gazole	Залейте в топливный бак не менее 5 литров дизельного топлива.
Déclipez le cache de style pour accéder à la pompe de réamorçage.	Открепите и снимите кожух, чтобы открыть доступ к насосу для подкачивания топлива.
Actionnez la pompe de réamorçage, jusqu'à l'apparition du carburant dans le tuyau transparent avec le connecteur vert.	Нажимайте на рычаг подкачивающего насоса вплоть до появления топлива в прозрачном шланге с зеленым штуцером.
Actionnez le démarreur jusqu'à la mise en route du moteur.	Включите стартер и запустите двигатель.

Продолжение таблицы 6

Франкоязычный оригинал	Перевод на русский язык
Remettez en place et clipez le cache de style.	Установите на место и закрепите кожух.
Refermez le capot moteur.	Закройте капот.
Vérifiez régulièrement tous ces niveaux et faites l'appoint si nécessaire, sauf indication contraire.	Регулярно проверяйте уровни эксплуатационных жидкостей и, при необходимости, пополняйте их, если не дано иных указаний.

2. Использование временных форм глагола. Проанализировав руководства по техническому обслуживанию автомобилей, мы пришли к выводу, что франкоязычные руководства зачастую пишутся в настоящем времени, но также редко можно встретить и другие временные формы глагола, которые представлены в таблице 7. Полная выборка представлена в Приложении Б.

Таблица 7 – Выборка временных форм глагола из руководств по техническому обслуживанию к автомобилям Peugeot 207 и Renault Duster

Франкоязычный оригинал	Перевод на русский язык
Celle-ci est réalisable à une vitesse inférieure à 10 km/h. Si vous réalisez l'opération moteur coupé, vous pourrez la faire seulement deux fois, afin de ne pas décharger la batterie.	Привод включается при движении со скоростью менее 10 км/ч. При выключенном двигателе привод можно включить не более двух раз, чтобы не разряжалась аккумуляторная батарея.
Ils vous donnent accès à la vérification du niveau des différents liquides et au remplacement de certains éléments.	Здесь открывается доступ для проверки уровня эксплуатационных жидкостей и замены некоторых элементов.
Le niveau mini de cet additif vous est indiqué par l'allumage du témoin de service, accompagné d'un signal sonore et d'un message sur l'écran multifonction.	Об уровне присадки Вас известит загоревшийся сигнализатор общего назначения, звук зуммера и сообщение на многофункциональном дисплее.
Une trop grande course du frein de stationnement ou la constatation d'une perte d'efficacité de ce système impose un réglage même entre deux révisions.	Слишком большой ход рукоятки или недостаточная эффективность стояночной тормозной системы требуют обязательной регулировки, не дожидаясь очередного технического обслуживания.

Также стоит отметить, что при переводе руководств по техническому обслуживанию автомобилей используется и графические средства. Так как в

тексте оригинала используется выделение некоторых слов жирным шрифтом, курсивом, то и в переводе остаются эти графические средства. Также представлен пример из одной из изучаемых руководств по техническому обслуживанию автомобиля Peugeot 207.

На рисунках 4 и 5 представлен пример иллюстративного материала из руководства по техническому обслуживанию автомобиля Peugeot 207 на французском и русском языках.

Niveau du liquide de frein



Le niveau de ce liquide doit se situer proche du repère «MAXI». Sinon, vérifiez l'usure des plaquettes de frein.

Vidange du circuit

Reportez-vous au carnet d'entretien pour connaître la périodicité de cette opération.

Caractéristiques du liquide

Ce liquide doit être conforme aux recommandations du constructeur et répondre aux normes DOT4.

Niveau du liquide de refroidissement



Le niveau de ce liquide doit se situer proche du repère «MAXI» sans jamais le dépasser.

Lorsque le moteur est chaud, la température de ce liquide est régulée par le moto-ventilateur. Celui-ci peut fonctionner contact coupé.

Pour les véhicules équipés de filtre à particules, le moto-ventilateur peut fonctionner après l'arrêt du véhicule, même moteur froid.

De plus, le circuit de refroidissement étant sous pression, attendez au moins une heure après l'arrêt du moteur pour intervenir.

Afin d'éviter tout risque de brûlure, dévissez le bouchon de deux tours pour laisser retomber la pression. Lorsque celle-ci est retombée, retirez le bouchon et complétez le niveau.

Vidange du circuit

Ce liquide ne nécessite aucun renouvellement.

Caractéristiques du liquide

Ce liquide doit être conforme aux recommandations du constructeur.

Niveau du liquide lave-vitre et lave-projecteurs*



Le niveau mini de ce liquide vous est indiqué par un signal sonore et un message sur l'écran multifonction.

Complétez le niveau au prochain arrêt du véhicule.

Caractéristiques du liquide

Pour assurer un nettoyage optimal et éviter le gel, la mise à niveau ou le remplacement de ce liquide ne doit pas être effectué avec de l'eau.

Рисунок 4 – Пример из франкоязычного руководства по техническому обслуживанию автомобиля Peugeot 207

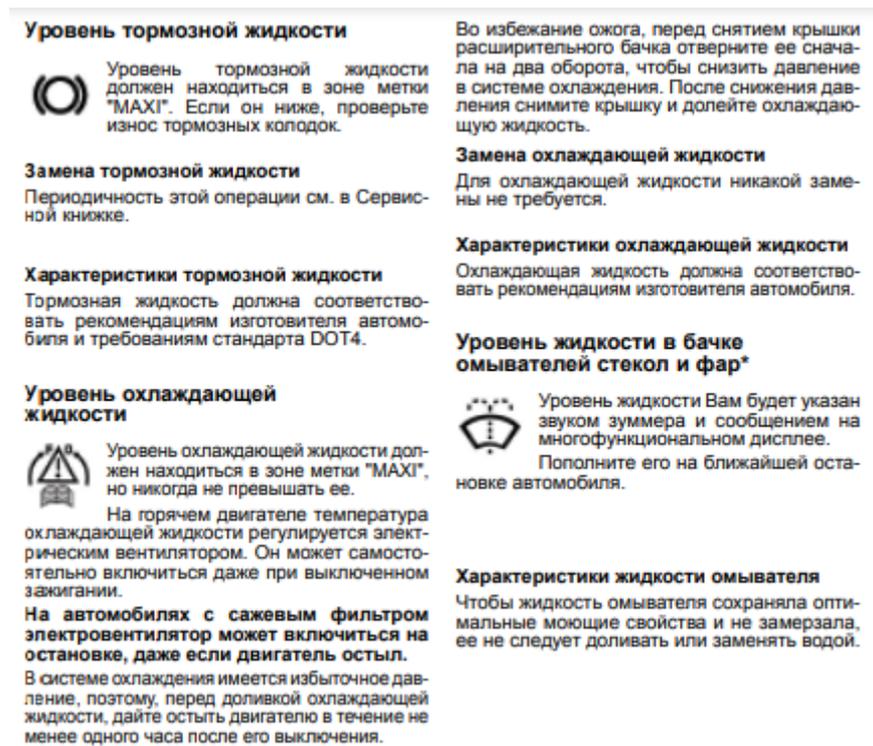


Рисунок 5 – Пример из русскоязычного руководства по техническому обслуживанию автомобиля Peugeot 207

Выводы по второй главе

На основе произведённого анализа можно сделать вывод о том, что в тексте руководств по техническому обслуживанию автомобилей двух представленных марок и моделей на французском языке используются различные лексические единицы, но в основном преобладают термины, которых, как оказалось, больше остальных. А также в меньшем количестве, но по-прежнему часто встречающиеся, – сокращения, аббревиатуры, устойчивые выражения и клише.

Итак, основное требование к языку технической литературы – это точное и четкое изложение, описание и объяснение фактов. Главный упор делается на логическую, а не эмоциональную сторону информации. Автор стремится исключить возможность произвольного толкования существа предмета. Поэтому в технической литературе почти не используются такие выразительные средства, как метафора, метонимия и т. п., и изложение носит несколько суховатый, формальный характер.

Заключение

Выбор изученных руководств по техническому обслуживанию автомобилей марки Peugeot модели 207 и марки Renault модели Duster в качестве основного предмета нашего исследования позволил сделать несколько выводов.

Проанализировав данные руководств, мы пришли к выводу, что технические тексты имеют свои особенности, а именно:

- четкость и точность изложения материала, присущие техническому стилю, из-за чего текст кажется сухим и безэмоциональным;
- частое употребление технической лексики (терминология, сокращения, аббревиатуры, клише и другого рода устойчивые выражения);
- а также грамматические свойства, присущие техническому стилю (употребление в основном одного (в частности, настоящего) времени).

Нам удалось выявить сходства и различия между франкоязычными и русскоязычными руководствами по техническому обслуживанию автомобилей. Основные сходства заключаются в лексических особенностях текстов. Как французские, так и русские тексты характеризуются использованием в основном нейтральной лексики, также в текстах на обоих языках в основном используются короткие предложения или простые общие предложения, сложные предложения используются крайне редко, а использование настоящего времени в текстах также можно отнести к общим чертам.

Исследования показали, что лексика, морфология и синтаксис технического русского и французского языка имеют свои особенности, которые необходимо соблюдать. Если эти правила не соблюдаются, передаваемая основная информация искажается.

Таким образом, основная задача русского и французского научного стиля – максимально точно донести информацию до читателя. Этот стиль языка используется в текстах, предназначенных для передачи точной

информации из определенной области и консолидации процесса познания.

Среди стилистических характеристик технического текста отмечаются конкретность и актуальность, точность и однозначность, ясность, достоверность и фактическая полнота.

Одним из важнейших выводов работы является то, что любое руководство сочетает в себе общеупотребительную и терминологическую лексику. В то же время допускается также использование заимствований терминологического характера из других языков.

Как известно, все руководства по техническому обслуживанию, как и иные формы текста, имеют собственные закономерности. Любое руководство написано четким языком, который исключает любые выражения с оттенком эмоциональности. Именно набор лексических и грамматических средств позволяет определить системный характер речевых произведений текстов руководств.

Цель указанных руководств по техническому обслуживанию автомобиля – проинструктировать читателей, пользователей данными моделями автомобилей, проинформировать о возможных трудностях в использовании, также предостеречь о неполадках, встречающихся именно в этих моделях транспортного средства.

Основной и главной целью этой работы было определить трудности и особенности перевода руководств по техническому обслуживанию автомобилей с французского на русский язык.

Прежде всего следует отметить, что руководство по техническому обслуживанию автомобиля является значимым документом, поскольку в нем представлена необходимая и важная для потребителя информация, что, в свою очередь, обеспечивает право потребителя быть проинформированным о получаемом в результате купли-продажи товаре или услуге. Так как изученные тексты предусмотрены в основном для специалистов данной области знаний, то можно сделать вывод, что точность и ясность излагаемого

материала важна для полного и точного изучения материала человеком, который занимается самым техническим обслуживанием автомобиля.

Можно определить руководство как эквивалент договора, в котором отражено взаимодействие производителя определенного товара и его покупателем.

Следует отметить, что руководства структурно схожи между собой, хотя приемы перевода могут совершенно различаться. Любое стандартное руководство обычно представляет собой документ, содержащий ряд типичных разделов.

В технической литературе рекомендуют следовать следующим правилам при переводе руководств по техническому обслуживанию:

- переводчик должен отслеживать единство терминологии, которая относится к определенной сфере производства на протяжении всего текста;

- необходимо пользоваться списком официально утвержденных названий организаций, международных договоров и конвенций, товарных знаков, и других подобных единиц, поскольку они, как правило, регламентируются утвержденными стандартами в определенной стране или в международной практике;

- переводчик должен пользоваться транскрипцией при переводе иностранных наименований, таких как названия производственных объединений, при этом само наименование ставится в кавычки, перед названием ставится название формы собственности: «фирма», «компания», «акционерное общество» «корпорация»; переводчик, как правило, транслитерирует название организации или сохраняет название на иностранном языке;

- что касается аббревиатур, то они должны быть расшифрованы, а затем переведены полностью.

Также переводчику следует применять определенные трансформации, работая с руководствами по техническому обслуживанию автомобилей.

Главной трудностью при работе переводчика является наличие терминологии. При техническом переводе документов с французского языка серьезное внимание должно быть уделено правильному раскрытию значения терминов.

Проанализировав тексты руководств по техническому обслуживанию автомобилей, мы сделали вывод, что один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, а следовательно, его перевод будет зависеть от той области, в которой он применяется.

Можно сделать вывод, что перевод руководств является важной задачей, которая требует внимательного отношения к языку оригинала и\ нормам переводящего языка.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Абрамов В.Н. О понятиях «средство» и «приём» в современной стилистике. Статус стилистики в современном языкознании. Тезисы докладов. Пермь, 1990. С. 197 - 198.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. 9-е изд. М.: Флинта; Наука, 2019. 384 с.
4. Алитурлиева Ж. Т. Features of technical translation // Молодой ученый. – 2018. – № 11 (197). – С. 271-274. – URL: <https://moluch.ru/archive/197/48742/> (дата обращения: 05.06.21)
5. Бельчиков Ю.А. Практическая стилистика современного русского языка. Нормы употребления слов, фразеологических выражений, грамматических форм и синтаксических конструкций. М.: АСТ-Пресс, 2018. 422 с.
6. Бузук Л.Г., Кулик Л.В. Lexical and grammatical peculiarities of special texts' translation – Открытое знание [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/leksiko-grammaticheskie-osobennosti-perevoda-spetsialnykh-tekstov.html> (дата обращения: 05.06.21)
7. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода – М.: 2005.
8. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2000.
9. Гавранек Б. О функциональном расслоении литературного языка // Пражский лингвистический кружок. М.: Прогресс, 2019. 559 с.
10. Гальперин И. Р. Перевод и стилистика. Сб. «Теория и методика учебного перевода». М.: Дело, 2018. 416 с.
11. Герасименко Д.С. Сравнительный анализ особенностей научно-технического стиля в русском и английских – Elibrary [Электронный ресурс].

– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26734236> – Дата обращения (25.01.2022)

12. Граудина Л. К. Коннотативные значения языковых единиц в стилистических фигурах // Словарь. Грамматика. Текст: Сб. статей. М., 2016. С.342-351.

13. Долинин К. А. Стилистика французского языка. 2-е изд., дораб. М.: Просвещение, 1987. 303 с.

14. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Изд-во Союз, 2001.

15. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода – Киев: ИНКОС, 2004.

16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 2004.

17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

18. Крылова О. А. Лингвистическая стилистика. М.: Высшая школа, 2016. 319 с.

19. Кубрякова, Е. С. О тексте и критериях его определения / Е. С. Кубрякова // Текст: структура и семантика: докл. VIII междунар. конф. 3-5 апр. 2001 г. МГОПУ им. М.А. Шолохова. М.: Спорт-АкадемПресс, 2018. Т. 1. С. 72-81.

20. Кулик Л.В. Особенности перевода текстов официального характера – Studbooks.net [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://studbooks.net/2147067/literatura/osobennosti_perevoda_dokumentov_ofitsialnogo_haraktera (дата обращения: 05.06.21)

21. Кустерский Д.А., Койкова Т.И. Лексические особенности научно-технического текста //Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, г. Владимир, Россия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://files.scienceforum.ru/pdf/2014/6531.pdf> (дата обращения: 05.06.21)

22. Кулик Л.В. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров – StudFiles [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://studfile.net/preview/2997582/page:2/> (дата обращения: 05.06.21)
23. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: 2007.
24. Любанец И.И., Копытич И.Г. About lexical and grammatical features of the translation of scientific and technical literature // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода – ALBA [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2016/lyubanets-kopytich-shilo-2.html> (дата обращения: 05.06.21)
25. Мизюкаева Т.Н. Особенности научно-технического – Elibrary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44791567> – Дата обращения (25.01.2022)
26. Моисеева И.Ю. Стилистика французского языка: учебное пособие / И.Ю. Моисеева. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2009.-116с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/11242/1/2691_20110926.pdf – Дата обращения (25.01.2022)
27. Мякишева Е.А. Стилистические особенности научно-технического текста // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/25006> (дата обращения: 05.06.21)
28. Наер В.Л. К описанию функционально–стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста. М.: 1981. С. 3-13.
29. Официальный сайт Peugeot [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://public.servicebox.peugeot.com/APddb/#_ga=2.262775172.964442973.1636437273-

1029078817.1636437273&_gac=1.82810980.1636437273.Cj0KCQiAsqOMBhDFARIsAFBTN3f00opz3X5Zq_b4m5oyWdDCwFIKZlQHL9ta_u57tyy1Hgeh4pkgvUMaAv0tEALw_wcB – Дата обращения (25.01.2022)

30. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2000.

31. Прошина З.Г. Functional styles and translation – StudFiles [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://studfile.net/preview/3544031/page:69/> (дата обращения: 05.06.21)

32. Рогожина Л.А. Особенности перевода полисемичных терминов современного экономического дискурса английского языка // Мир науки, культуры, образования, 2017 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-polisemichnyh-terminov-sovremennogo-ekonomicheskogo-diskursa-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 05.06.21)

33. Романенко В.Д. К вопросу о соотношении понятий «стиль» и «дискурс» (на материале научно-технических текстов) – Elibrary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47446021&> – Дата обращения (25.01.2022)

34. Темирбулатова А.К., Бутенко К.В. Особенности перевода деловых документов // Карагандинский государственный университет им.Академика Е.А.Букетова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2015/article/2015011820> (дата обращения: 05.06.21)

35. Сунгатуллина Л. Н. Приемы перевода технической сопроводительной документации // Текст: непосредственный / Молодой ученый. 2015. № 12 (92). С. 965-968. — URL: <https://moluch.ru/archive/92/20408/> (дата обращения: 15.01.2021).

36. Щербакова И.В. Особенности перевода технических текстов // Ростовский государственный строительный университет, г. Ростов-на-Дону [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.science-education.ru/pdf/2015/2-2/126.pdf> (дата обращения: 05.06.21)

37. Яшина Н.К., Никифорова А.А. Особенности перевода текстов инструкций // Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phyloglog/2018/03/2018-03-24.pdf> (дата обращения: 05.06.21)

38. Яшина Н.К., Никифорова А.А. Особенности перевода текстов инструкции // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода – ALBA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.alba-translating.ru/ru/articles/2018/yashina-nikiforova-2018.html> – Дата обращения (25.01.2022)

39. AutoInfo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.autoinfo.info/renault-duster-instruktsiya/> – Дата обращения (25.01.2022)

40. Antonini R. Caractéristiques du style scientifique en français – StudFiles [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/16457019/> – Дата обращения (25.01.2022)

41. Bidnenko N. The language peculiarities of modern English scientific and technical literature [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2014/2/27.pdf> (дата обращения: 05.06.21)

42. Chiaro D. Définition de la notion du style – StudFiles [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/7260532/page:4/> – Дата обращения (25.01.2022)

43. Dmitry L.M., Nikolay A.K., Roman M.F. Peculiarities of teaching translation of scientific and technical papers to engineering students [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.matec-conferences.org/articles/matecconf/pdf/2017/06/matecconf_tibet2017_01041.pdf (дата обращения: 05.06.21)

44. Luciane B. Translating manuals – ResearchGate [Электронный ресурс]. Режим доступа:

https://www.researchgate.net/publication/307695796_Translating_Manuals (дата обращения: 05.06.21)

45. Malavska V. Peculiarities of scientific and technical translation [Электронный ресурс]. Режим доступа:

http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/shchypachova_peculiarities.pdf

(дата обращения: 05.06.21)

Приложение А

Трансформации, выявленные при передаче лексических особенностей текста руководств по техническому обслуживанию автомобилей Peugeot 207 и Renault Duster в процессе перевода с французского языка на русский язык

Таблица А.1 – Трансформации, выявленные при передаче лексических особенностей текста руководств по техническому обслуживанию автомобилей в процессе перевода с французского на русский язык

Франкоязычный оригинал	Анализ явления в тексте оригинала	Перевод	Применимые трансформации
culasse	термин	головка цилиндра	эквивалент
allumeur	термин	датчик-распределитель зажигания	эквивалент
calandre	термин	решётка радиатора	эквивалент
bougie	термин	свеча зажигания	эквивалент
ecrou	термин	гайка крепления подушки	эквивалент
bloc-cylindres	термин	блок цилиндров	эквивалент
capot	термин	капот	эквивалент
amortisseur	термин	амортизатор	эквивалент
ressor	термин	рессор	эквивалент
pédale	термин	педаль	эквивалент
batterie d'accumulateurs	термин	батарея аккумулятора	эквивалент
transmission	термин	трансмиссия	эквивалент
différentiel	термин	дифференциал	эквивалент
dampfer	термин	демпфер	эквивалент
radiateur	термин	радиатор	эквивалент
auvent	термин	воздухозаборник	эквивалент
moteur	термин	двигатель	эквивалент
chassis	термин	ходовая часть	эквивалент
vilebrequin	термин	коленчатый вал	эквивалент
bielle	термин	шатун	эквивалент
piston	термин	поршень	эквивалент
poulie d'entraînement de l'alternateur	термин	шкив привода генератора	эквивалент
poulie d'entraînement de l'arbre à cames	термин	шкив привода распределительного вала	эквивалент
joint d'étanchéité avant de vilebrequin	термин	передний сальник коленчатого вала	эквивалент
pompe à huile	термин	масляный насос	эквивалент

Продолжение таблицы А.1

Франкоязычный оригинал	Анализ явления в тексте оригинала	Перевод	Применимые трансформации
souape d'échappement	термин	выпускной клапан	эквивалент
souape d'admission	термин	впускной клапан	эквивалент
poulie de l'arbre à cames	термин	шкив распределительного вала	эквивалент
carter de distribution	термин	передняя защитная крышка зубчатого ремня	эквивалент
protecteur arrière de courroie crantée	термин	задняя защитная крышка зубчатого ремня	эквивалент
joint d'étanchéité de l'arbre à cames	термин	сальник распределительного вала	эквивалент
courroie d'entraînement de l'arbre à cames	термин	ремень привода распределительного вала	эквивалент
carter avant de l'arbre à cames	термин	передний корпус подшипников распределительного вала	эквивалент
couvre-culasse	термин	крышка головки цилиндров	эквивалент
arbre à cames	термин	распределительный вал	эквивалент
volant moteur	термин	маховик	эквивалент
carter d'huile	термин	масляный картер	эквивалент
support d'appui arrière	термин	кронштейн задней опоры	эквивалент
boîte de vitesses automatique	термин	автоматическая коробка передач	эквивалент
support sur longeron droit	термин	кронштейн на правом лонжероне кузова	эквивалент
km/h	сокращение	км/ч	эквивалент
km	сокращение	км	эквивалент
ch	сокращение	л.с	эквивалент
kW	сокращение	кВт	эквивалент
tr/min	сокращение	крутящий момент/мин	эквивалент
ESP	аббревиатура	ESP (Электронная программа стабилизации)	добавление
ASR	аббревиатура	ASR (Противобуксовочная система)	добавление
GPS	аббревиатура	GPS (Спутниковая система навигации)	добавление
ABS	аббревиатура	ABS (Антиблокировочная система)	добавление

Продолжение таблицы А.1

Франкоязычный оригинал	Анализ явления в тексте оригинала	Перевод	Применимые трансформации
ASD	аббревиатура	ASD (Система автоматической блокировки дифференциала)	добавление
ETS	аббревиатура	ETS (Система контроля тяги)	добавление
nous vous recommandons	устойчивые обороты и клише	мы рекомендуем	эквивалент
vous devez faire	устойчивые обороты и клише	вам необходимо	эквивалент
par sécurité	устойчивые обороты и клише	в целях безопасности	эквивалент
PEUGEOT vous recommande	устойчивые обороты и клише	Специалисты компании "Автомобили ПЕЖО" рекомендуют	добавление
PEUGEOT vous propose	устойчивые обороты и клише	Компания "Автомобили ПЕЖО" предлагает	добавление
En cas de	устойчивые обороты и клише	в случае	эквивалент
faites vérifier ces systèmes par un Point Service PEUGEOT	устойчивые обороты и клише	обратитесь в сервисный центр ПЕЖО для проверки исправности систем	добавление

Приложение Б

Подборка примеров грамматических особенностей текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей

Таблица Б.1 – Примеры грамматических особенностей текстов руководств по техническому обслуживанию автомобилей

Франкоязычный оригинал	Перевод на русский язык
Vérifiez la pression des pneumatiques du véhicule tracteur et de la remorque en respectant les pressions recommandées.	Проверьте давление воздуха в шинах автомобиля и прицепа и, при необходимости, доведите его до рекомендуемых значений.
Vérifiez la signalisation électrique de la remorque.	Проверьте систему электрического освещения и сигнализации прицепа.
Ouvrez la porte avant gauche.	Откройте переднюю левую дверь.
Tirez la commande intérieure A, située en bas de l'encadrement de la porte.	Потяните за ручку А, расположенную в нижней части дверного проема.
Poussez vers la gauche la commande extérieure B et soulevez le capot.	Оттяните влево наружный рычаг замка В и поднимите капот.
Déclipez la béquille C de son logement.	Освободите упор С из фиксатора.
Fixez la béquille dans un des deux crans pour maintenir le capot ouvert.	Вставьте упор в одно из двух гнезд капота, чтобы зафиксировать его в открытом положении.
Sortez la béquille du cran de maintien.	Выньте упор из гнезда капота.
Clipez la béquille dans son logement.	Поместите упор в фиксатор.
Abaissez le capot et lâchez-le en fin de course.	Опустите капот поближе к моторному отсеку и отпустите его.
Tirez sur le capot pour vérifier son bon verrouillage.	Потяните за переднюю кромку капота, чтобы убедиться, что он прочно закрылся на замок.
Ouvrez le capot moteur	Откройте капот.
Remplissez le réservoir de carburant avec au moins cinq litres de gazole	Залейте в топливный бак не менее 5 литров дизельного топлива.
Déclipez le cache de style pour accéder à la pompe de réamorçage.	Открепите и снимите кожух, чтобы открыть доступ к насосу для подкачивания топлива.
Actionnez la pompe de réamorçage, jusqu'à l'apparition du carburant dans le tuyau transparent avec le connecteur vert.	Нажимайте на рычаг подкачивающего насоса вплоть до появления топлива в прозрачном шланге с зеленым штуцером.
Actionnez le démarreur jusqu'à la mise en route du moteur.	Включите стартер и запустите двигатель.
Remettez en place et clipez le cache de style.	Установите на место и закрепите кожух.
Refermez le capot moteur.	Закройте капот.
Vérifiez régulièrement tous ces niveaux et faites l'appoint si nécessaire, sauf indication contraire.	Регулярно проверяйте уровни эксплуатационных жидкостей и, при необходимости, пополняйте их, если не дано иных указаний.

Продолжение таблицы Б.1

Франкоязычный оригинал	Перевод на русский язык
Celle-ci est réalisable à une vitesse inférieure à 10 km/h. Si vous réalisez l'opération moteur coupé, vous pourrez la faire seulement deux fois, afin de ne pas décharger la batterie.	Привод включается при движении со скоростью менее 10 км/ч. При выключенном двигателе привод можно включить не более двух раз, чтобы не разряжалась аккумуляторная батарея.
Ils vous donnent accès à la vérification du niveau des différents liquides et au remplacement de certains éléments.	Здесь открывается доступ для проверки уровня эксплуатационных жидкостей и замены некоторых элементов.
Le niveau mini de cet additif vous est indiqué par l'allumage du témoin de service, accompagné d'un signal sonore et d'un message sur l'écran multifonction.	Об уровне присадки Вас известит загоревшийся сигнализатор общего назначения, звук зуммера и сообщение на многофункциональном дисплее.
Une trop grande course du frein de stationnement ou la constatation d'une perte d'efficacité de ce système impose un réglage même entre deux révisions.	Слишком большой ход рукоятки или недостаточная эффективность стояночной тормозной системы требуют обязательной регулировки, не дожидаясь очередного технического обслуживания.